

平成 21 年 03 月 31 日現在

研究種目：基盤研究 (C)

研究期間：2006～2008

課題番号：18520173

研究課題名 (和文) 中世フランス語版未刊行『金持ちとラザロ』の言語地理学的・  
文献学的語彙研究研究課題名 (英文) Philological and Dialectological Studies on the Vocabulary  
of the Old French Riche Homme et Ladre

研究代表者

松村 剛 (MATSUMURA TAKESHI)

東京大学・大学院総合文化研究科・准教授

研究者番号 00229535

研究成果の概要：17 世紀の Du Cange だけでなく、19 世紀末の Godefroy も彼の辞書において『金持ちとラザロ』の作品を引用していることがわかったが、その引用の仕方にはさまざまな問題があることも同時に見出された。また、この作品が典拠として活用している Renclus de Moiliens の作品との対応関係を調べる過程で、両者のテキストの相違が興味深い点を含むことも浮き彫りにすることができた。語彙の歴史、地理的な観点からも、宗教用語にとどまらず多様な分野の用語に、従来の知見を補完する情報を収集することができた。ハイデルベルクの『中世フランス語語源辞典』に校閲者として参加している松村が、今後この辞書に収めるべき用例を多数見つけることができたことは今後のフランス語史研究の発展に意義ある成果と言える。

交付額

(金額単位：円)

	直接経費	間接経費	合計
2006 年度	1,200,000	0	1,200,000
2007 年度	1,100,000	330,000	1,430,000
2008 年度	1,100,000	330,000	1,430,000
年度			
年度			
総計	3,400,000	660,000	4,060,000

研究分野：人文学

科研費の分科・細目：文学・ヨーロッパ文学

キーワード：中世フランス語、フランス語史、宗教文学、地方語、語彙論

## 1. 研究開始当初の背景

『金持ちとラザロ』は 1 巻の写本で伝えられる 14 世紀中葉の作品であるが、19 世紀末以来所在不明になっていた。そのため長い間まったく研究の対象になりえなかった。しかし、17 世紀に Du Cange が彼のラテン語辞書

において出典一覧に挙げ、その辞書の中で引用している例でわかる通り、この作品の語彙はフランス語の歴史と地理の観点から注目に値するものであった。

## 2. 研究の目的

上述の通り所在不明になっていたこの作品の写本を見つけ出し、それをもとに校訂版を作成しつつ、そこに見られる語彙を体系的に検討することがこの研究の目的である。参事会員の著作であるがゆえに宗教用語が多数使われているとはいえ、さまざまな社会階層を批判する作品であるため、多様な語彙が使用されており、またピカルディ地方特有の単語が使われていることも調査することになる。

## 3. 研究の方法

アムステルダム の Bibliotheca Philosophica Hermetica 所蔵写本 BPH 108 の CD-Rom をもとに、中世フランス語版『金持ちとラザロ』の校訂版を作成し、その作品が引用している中世フランス語ならびにラテン語の作品を精査し、その対応関係、引用の手法、文体の変化などの点を検討しつつ、注目すべき単語・表現を収集しながら、中世フランス語語彙研究に貢献するよう配慮する。

## 4. 研究成果

17世紀の Du Cange だけでなく、19世紀末の Godefroy も彼の辞書においてこの作品を引用していることがわかったが、その引用の仕方にはさまざまな問題があることも同時に見出された。また、この作品が典拠として活用している Renclus de Moiliens の作品との対応関係を調べる過程で、両者のテキストの相違が興味深い点を含むことも浮き彫りにすることができた。語彙の歴史、地理的な観点からも、宗教用語にとどまらず多様な分野の用語に、従来の知見を補完する情報を収集することができた。ハイデルベルクの『中世フランス語語源辞典』に校閲者として参加している松村が、今後この辞書に収めるべき用例を多数見つけることができたことは今後のフランス語史研究の発展に意義ある成果と言える。

## 5. 主な発表論文等

(研究代表者、研究分担者及び連携研究者には下線)

[雑誌論文](計 27 件)

- 1 松村剛 « Compte rendu : C. Pignatelli et D. Gerner (éd.), *Les traductions françaises des Otia imperialia de Gervais de Tilbury* », dans *Zeitschrift für romanische Philologie*, 124, 2008, p. 146-148. 査読有

- 2 松村剛 « Compte rendu : E. Ruhe (éd.), *Sydrac le philosophe* », dans *Zeitschrift für romanische Philologie*, 124, 2008, p. 564-567. 査読有
- 3 松村剛 « Compte rendu : G. Hesketh (éd.), *La Disme de Penitanche* », dans *Zeitschrift für romanische Philologie*, 124, 2008, p. 740-742. 査読有
- 4 松村剛 « Compte rendu : J. Marvin (éd.), *The Oldest Anglo-Norman Prose Brut Chronicle* », dans *Revue de Linguistique romane*, 71, 2007, p. 233-237. 査読有
- 5 松村剛 « J. Blanchard et M. Quereuil (éd.), *Marco Polo, Le Devisement du monde*, t. IV », dans *Revue de Linguistique romane*, 71, 2007, p. 246-251. 査読有
- 6 松村剛 « O. Guyotjeannin et S. Lusignan (éd.), *Le Formulaire d'Odart Morchesne* », dans *Revue de Linguistique romane*, 71, 2007, p. 251-255. 査読有
- 7 松村剛 et Gilles Roques, « Mises en relief : W. Rothwell et al., *Anglo-Norman Dictionary, Second Edition* », dans *Revue de Linguistique romane*, 71, 2007, p. 277-323. 査読有
- 8 松村剛 « Compte rendu : G. A. Bertin (éd.), *Le Moniage Rainouart III*, t. II », dans *Zeitschrift für romanische Philologie*, 123, 2007, 518-523. 査読有
- 9 松村剛 « Compte rendu : C. Callahan et S. N. Rosenberg (éd.), *Les Chansons de Colin Muset* », dans *Zeitschrift für romanische Philologie*, 123, 2007, p. 524-526. 査読有
- 10 松村剛 « Compte rendu : *La Vie de saint Eustace. Introduction to Old French. Philological Commentary* by F. Jensen », dans *Zeitschrift für romanische Philologie*, 123, 2007, p. 783-784. 査読有
- 11 松村剛 « Compte rendu : D. W. Russell (éd.), *La vye de Seynt Fraunceys d'Assise* », dans *Zeitschrift für romanische Philologie*, 123, 2007, p. 786. 査読有
- 12 松村剛 « Compte rendu : M. Lynde-Recchia (éd.), *Wauchier de Denain. La Vie seint Marcel de Lymoges* », dans *Zeitschrift für romanische Philologie*, 123, 2007, p. 787-788. 査読有
- 13 松村剛 « Compte rendu : C. Callahan et S. N. Rosenberg (trad.), *Les Chansons de Colin Muset* », dans

- Zeitschrift für romanische Philologie*, 123, 2007, p. 788-789. 査読有
- 14 松村剛 « Compte rendu : T. Hunt (éd.), *Le Chant des Chanz* », dans *Zeitschrift für romanische Philologie*, 123, 2007, p. 789-790. 査読有
- 15 松村剛 « Compte rendu : J.-P. Perrot et J.-J. Nonot (éd.), *Le Jour du Jugement* », dans *Zeitschrift für romanische Philologie*, 123, 2007, 790-791. 査読有
- 16 松村剛 « Compte rendu : J.-C. Herbin (éd.), *La Vengeance Fromondin* », dans *Revue de Linguistique romane*, 71, 2007, p. 568-572. 査読有
- 17 松村剛 « Compte rendu : A. E. Knight (éd.), *Les Mystères de la procession de Lille*, t. IV », dans *Revue de Linguistique romane*, 71, 2007, p. 575-578. 査読有
- 18 松村剛 « Compte rendu : N.-O. Jönsson (éd.), *Vie et miracles de saint Josse de Jean Miélot* », dans *Revue de Linguistique romane*, 71, 2007, p. 584-586. 査読有
- 19 松村剛 « Compte rendu : K. Daly (éd.), *Abregé des croniques de France par Noël de Fribois* », dans *Revue de Linguistique romane*, 71, 2007, p. 586-593. 査読有
- 20 松村剛 « Compte rendu : M. Atchison, *The Chansonnier of Oxford Bodleian Ms Douce 308* », dans *Revue de Linguistique romane*, 70, 2006, p. 267-269. 査読有
- 21 松村剛 « Compte rendu : M.-T. Caron, *Les Voeux du Faisan* », dans *Revue de Linguistique romane*, 70, 2006, p. 272-274. 査読有
- 22 松村剛 « Notes de lecture : J. Duplessy, *Jehan de Lançon* », dans *Revue de Linguistique romane*, 70, 2006, p. 303-308. 査読有
- 23 松村剛 « Mises en relief. Au sujet du vocabulaire des textes médicaux en ancien français », dans *Revue de Linguistique romane*, 70, 2006, p. 309-318. 査読有
- 24 松村剛 « Compte rendu : Raoul de Houdenc, *La vengeance Raguidel*, éd. par Gilles Roussineau », dans *Zeitschrift für romanische Philologie*, 122, 2006, p. 818. 査読有
- 25 松村剛 « Compte rendu : Manessier, *La troisième continuation du Conte du Graal*, éd. par M.-N. Toury », dans *Zeitschrift für romanische Philologie*,

- 122, 2006, p. 818-819. 査読有
- 26 松村剛 « Compte rendu : M. Ott (éd.), *Guibert d'Andrenas* », dans *Zeitschrift für romanische Philologie*, 122, 2006, p. 820-821. 査読有
- 27 松村剛 « Compte rendu : M. Szkilnik (éd.), *Raoul de Houdenc, Meraugis de Portlesguez* », dans *Zeitschrift für romanische Philologie*, 122, 2006, p. 821-822. 査読有

[学会発表](計2件)

- 1 松村剛 « Le traitement lexicographique de Guillaume de Digulleville », Colloque Guillaume de Digulleville, Les Pèlerinages allégoriques, 2006年10月4日、Cerisy.
- 2 松村剛 « Sur certains régionalismes dans les Evangiles des quenouilles », Colloque Savoirs de femmes dans l'Europe de la fin du Moyen Age et du début des temps modernes, 2007年5月11日、Université de Toulouse-Le Mirail.

[図書](計4件)

- 1 松村剛ほか *Guillaume de Digulleville. Les pèlerinages allégoriques*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2008, 486 pages.
- 2 松村剛ほか *Pour s'honor croistre. Mélanges de langue et de littératures médiévales offerts à Pierre Kunstmann*, Ottawa, Les Editions David, 2008, 522 pages.
- 3 松村剛ほか *L'art de la philologie. Mélanges en l'honneur de Leena Löfstedt*, Helsinki, Société Néohilologique, 2007, 328 pages.
- 4 松村剛ほか *Le point sur la langue française. Hommage à André Goosse*, Bruxelles, Le Livre Timperman, 2006, 420 pages.

6. 研究組織

(1) 研究代表者

松村 剛 (MATSUMURA TAKESHI)

東京大学・大学院総合文化研究科・准教授

研究者番号 : 00229535

(2) 研究分担者

なし

(3)連携研究者  
なし